

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy kończyła (ona) pożerać zieleń ziemi, że powiedziałem: Panie JAHWE, przebacź! Jakże ostoi się Jakub?* Przecież jest tak niewielki! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy szarańcza pożarła już niemal całą roślinność w kraju, zawołałem: Wszechmocny JAHWE, przebacź! Jak Jakub to wytrzyma? Przecież jest tak niewielki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zjadły trawę ziemi, powiedziałem: Panie BOŻE! Przebacź, proszę. Któż zostanie Jakubowi? Jest bowiem malutki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy zjadły trawę ziemi, rzekłem: Panujący Panie! sfolguj proszę; bo któż zostanie Jakóbowi, gdyż maluczki jest?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy dokonała jeść trawy ziemie, rzekłem: JAHWE Boże, bądź miłościw, proszę! Któż wzniesie Jakoba, bo jest maluczki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i gdy ona [już miała] zjeść doszczętnie trawę na ziemi, prosiłem: Panie Boże, przebacź, jakże się ostoi Jakub? Przecież jest taki mały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy już dojadła zieleń ziemi, rzekłem: Wszechmogący Panie, przebacź! Jakże ostoi się Jakub, wszak jest tak maleńki?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy zjadła doszczętnie trawę, powiedziałem: Panie Boże, proszę, przebacź! Jak przetrwa Jakub, przecież on jest taki mały?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy już pożarła trawę w całym kraju, powiedziałem: JAHWE BÓŻE, przebacź! Jakże ostoi się Jakub? Przecież jest taki mały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy tedy miała pożreć całą roślinność kraju, rzekłem: "O Jahwe, Panie, zechciej przebaczyć! Jakże się Jakub ostoi? Jest przecież taki mały!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, якщо він закінчить пожирати траву землі, і я сказав: Господи, Господи, будь милосердний. Хто підніме Якова? Бо він нечисленний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, że gdy zupełnie pożarły trawę ziemi, zawołałem: Panie, WIEKUISTY, racz przebaczyć! Jak ma się Jakób utrzymać; przecież on jest malutki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy skończyła pożerać roślinność ziemi, przemówiłem: "Wszechwładny Panie, JAHWE, wybacź, proszę. Któż powstanie z Jakuba? Jest on przecież mały!"

¹⁾ Prorok używa określenia Izraela, które akcentuje jego całkowitą zależność od Boga.